**新 书 推 荐**

**中文书名：《不忠：译者回忆录》**

**英文书名：UNFAITHFUL: A Translator's Memoir**

**作 者：Suzanne Jill Levine**

**出 版 社：Bloomsbury Academic**

**代理公司：ANA/Jessica Wu**

**页 数：192页**

**出版时间：2025年6月**

**代理地区：中国大陆、台湾**

**审读资料：电子稿**

**类 型：传记和回忆录**

**内容简介：**

**2024年拉夫·曼海姆翻译终身成就奖得主苏珊·吉尔·莱文（Suzanne Jill Levine）以其机智而犀利的笔触，回忆了她作为曼努埃尔·普伊格（Manuel Puig）和吉列尔莫·卡布雷拉·因凡特（Guillermo Cabrera Infante）等作家的译者的生活。**

莱文是翻译界的一位传奇人物，她将自己作为年轻译者的成功归功于在正确的时间出现在正确的地点：从古巴革命时期开始，随着人们对拉丁美洲及其作家的兴趣日益增长，她的职业生涯在20世纪60年代和70年代动荡的纽约展开，并延续至今。

在这本回忆录中，苏珊·吉尔·莱文采用一种新的方式讲述译者的生活。莱文分析了她对新体验的开放态度、翻译最困难的拉丁美洲小说的技巧以及与作家们的积极互动，从一个普通的纽约背景进入一个全新的文学和语言世界。她还讲述了她与乌拉圭作家和知识分子埃米尔·罗德里格斯·莫尼加尔（Emir Rodríguez Monegal）的友谊以及随后的长期交往关系如何助力了自己的事业发展，还有她如何通过创造性地翻译具有颠覆性的吉列尔莫·卡布雷拉·因凡特和曼努埃尔·普伊格的作品——承担起将古巴和阿根廷口语转化为一种全新翻译文学语言的任务——而真正踏入了写作的世界。

如今，翻译学者们常常讨论翻译行为的具身性质。莱文以幽默和风格，借以辛辣的细节，丰富地展现了这种具身性质。

**作者简介：**

**苏珊·吉尔·莱文（Suzanne Jill Levine）**是美国加州大学圣巴巴拉分校西班牙语和葡萄牙语专业荣誉特聘研究教授，也是2024年度笔会/拉夫·曼海姆翻译奖的获得者，该奖项旨在表彰翻译家的终身成就。她是一位杰出的翻译家，其多产的文学生涯始于20世纪70年代初，曾获得多项荣誉，翻译了四十多部拉美小说。她是企鹅平装经典五卷本《豪尔赫·路易斯·博尔赫斯》（*Jorge Luis Borges*）诗歌和非小说系列作品的编辑兼合译者，她最近翻译的瓜达卢佩·内特尔（Guadalupe Nettel）的《牛黄及其他怪诞故事》（*Bezoar and Other Unsettling Stories*）入围了2021年牛津-魏登菲尔德奖。她还著有《颠覆性的抄写员：翻译拉美小说》（*The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*，1991年出版，2006年再版）以及传记《曼努埃尔·普伊格与蜘蛛女：他的生活与小说》*（Manuel Puig & the Spiderwoman: His Life and Fictions*，2000年出版）。

**《不忠：译者回忆录》**

插图列表

前言

**第一部分：亲密接触**

序章：拉丁美洲文学热潮

1. 开端

2. 生活在西班牙语

3. 1968年：埃米尔与拉丁美洲文学生活

4. 与卡布雷拉·因凡特共度的摇摆伦敦岁月

5. 20世纪70年代：纽约的《布宜诺斯艾利斯情事》

6. 与比奥伊漫步布洛涅森林

间奏

**第二部分：途中驻足**

幕间

7. 途中驻足

8. 与聂鲁达的三次盛宴

9. 中央公园西大道上的卡洛斯·富恩特斯

10. 与雷纳尔多·阿雷纳斯在基韦斯特

尾声

后记

致谢

注释

苏珊·吉尔·莱文的部分译作

关于作者

索引

**感谢您的阅读！**

**请将反馈信息发至：版权负责人**

**Email**：**Rights@nurnberg.com.cn**

安德鲁·纳伯格联合国际有限公司北京代表处

北京市海淀区中关村大街甲59号中国人民大学文化大厦1705室, 邮编：100872

电话：010-82504106, 传真：010-82504200

公司网址：[http://www.nurnberg.com.cn](http://www.nurnberg.com.cn/)

书目下载：<http://www.nurnberg.com.cn/booklist_zh/list.aspx>

书讯浏览：<http://www.nurnberg.com.cn/book/book.aspx>

视频推荐：<http://www.nurnberg.com.cn/video/video.aspx>

豆瓣小站：<http://site.douban.com/110577/>

新浪微博：[安德鲁纳伯格公司的微博\_微博 (weibo.com)](https://weibo.com/1877653117/profile?topnav=1&wvr=6)

微信订阅号：ANABJ2002

